

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1995-1996

17 NOVEMBER 1995

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Chili inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, en van het Protocol, ondertekend te Brussel op 15 juli 1992

MEMORIE VAN TOELICHTING

Naar aanleiding van de Belgische economische zending aan Chili van 20 september tot 4 oktober 1991, voorgezeten door Zijne Koninklijke Hoogheid Prins Albert, werd in naam van de B.L.E.U. de wens uitgesproken met dit land een investeringsakkoord te sluiten, en werd bij die gelegenheid een B.L.E.U.-ontwerptekst overhandigd.

Het initiatief van de B.L.E.U. om met Chili een dergelijk akkoord te sluiten, werd ingegeven door de recente democratisering, het belangrijk aandeel van de Belgische investeringen aldaar en de liberale structuur van de economie. Op het ogenblik van de ondertekening met de B.L.E.U. had Chili reeds met enkele andere staten een investeringsakkoord getekend: zo onder meer met Duitsland, Frankrijk, Spanje en Zwitserland.

België is over het algemeen voorstander van het afsluiten van dergelijke akkoorden, die van groot belang zijn voor de bescherming van Belgische investeerders in het buitenland. De buitenlandse investeringen kunnen wel soms genieten van een bescherming van de nationale investeringswetgevingen, zoals de « investeringscodes », maar een bilateraal akkoord biedt bijkomende garanties.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1995-1996

17 NOVEMBRE 1995

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République du Chili concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, et du Protocole, signés à Bruxelles le 15 juillet 1992

EXPOSÉ DES MOTIFS

Lors de la mission économique belge au Chili, du 20 septembre au 4 octobre 1991, présidée par Son Altesse Royale le Prince Albert, le désir a été exprimé au nom de l'U.E.B.L. de conclure un accord d'investissements avec ce pays et, à cette occasion, le texte de base de l'U.E.B.L. avait été remis.

L'initiative de l'U.E.B.L. de conclure un tel accord avec le Chili était inspiré par la démocratisation récente, la part importante des investissements belges et la structure libérale de l'économie. Au moment de la signature avec l'U.E.B.L., le Chili avait déjà signé un accord d'investissements avec quelques autres États: entre autres avec l'Allemagne, la France, l'Espagne et la Suisse.

La Belgique, quant à elle, est en général favorable à la conclusion de tels accords, qui ont une grande importance pour la protection des investisseurs belges à l'étranger. Les investissements étrangers jouissent quelques fois de la protection de législations nationales, comme les « codes d'investissements », mais un accord bilatéral offre des garanties supplémentaires.

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen, het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en rechtvaardige behandeling van de investering, de clause van de meestbegunstigde natie om discriminatie te voorkomen, een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen, de vrije overmaking van inkomsten en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen kunnen geregeld worden en waarbij de investeerder beroep kan doen op internationale arbitrage.

De onderhandelingen, die tot de ondertekening van de overeenkomst geleid hebben, namen drie rondes in beslag, namelijk op 11 december 1991, op 7 en 8 april 1992 en op 3 en 6 juli 1992, telkenmale te Brussel.

De besprekingen gebeurden op basis van de B.L.E.U.-ontwerptekst. Op vraag van onze gesprekspartner, werden aan deze tekst de volgende punten aangepast:

1. In de preambule wordt uitdrukkelijk verwezen naar de overmaking van kapitaal;

2. Er diende vermeld te worden dat het akkoord niet van toepassing is op geschillen die zijn ontstaan vóór de inwerkingtreding ervan;

3. Inzake de overmakingen, werd in een Protocol toegevoegd dat Chili de kapitaaloverdrachten, na de invoer door de investeerder, slechts na verloop van drie jaar zal toelaten. Ter compensatie hiervan werd er door de B.L.E.U. op aangedrongen dat een investeerder van de B.L.E.U., op het vlak van de overmakingen, nooit een minder gunstige behandeling, dan die waarvan een investeerder van een derde staat geniet, kan hebben;

4. Een investeringsgeschil kan, na pogingen tot regeling op minnelijke wijze en een verzoeningsprocedure tussen de Overeenkomstsluitende Partijen, naar de keuze van de investeerder, voorgelegd worden aan een arbitrage-instelling (nl. het Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen - I.C.S.I.D.) of een nationale rechtbank. Oorspronkelijk was voorzien dat de investeerder enkel op arbitrage kon beroep doen. Indien hij opteert voor de behandeling door een nationale rechtbank, kan hij het geschil niet voorleggen aan internationale arbitrage, tenzij de bevoegde nationale rechtbank geen vonnis binnen de 18 maanden velt;

5. Eveneens in het Protocol wordt een bijzondere bepaling voorzien ten aanzien van de investeringen, verricht in het kader van het Chileense programma «debt equity swaps»;

6. Daarnaast staat in dat Protocol dat een investeerder van een Partij, die participeert in een buiten-

L'objectif d'un tel accord est, outre l'encouragement des investissements, l'offre de la garantie d'une protection maximale à l'investisseur, les garanties d'un traitement juste et équitable pour l'investissement, la clause de la nation la plus favorisée pour prévenir la discrimination, l'obligation de prévoir une indemnité en cas de mesures privatives de propriété, le libre transfert des revenus et la création d'un cadre juridique approprié dans lequel des litiges, en matière d'investissements, pourront être réglés et en vertu duquel un investisseur pourra faire appel à l'arbitrage international.

Les négociations, qui se sont conclues par la signature de la convention, se sont déroulées en trois sessions à Bruxelles, les 11 décembre 1991, 7 et 8 avril 1992 et 3 et 6 juillet 1992.

Les pourparlers ont été tenus sur base du texte de l'U.E.B.L. À la demande de notre partenaire, les points suivants de ce texte ont été adaptés:

1. Dans le préambule, une référence explicite aux transferts de capitaux est ajoutée;

2. Une mention que l'accord ne s'applique pas aux différends nés avant son entrée en vigueur est également adjointe;

3. En matière de transferts, il a été inscrit dans le Protocole que le Chili n'autorise le rapatriement du capital, après l'importation par l'investisseur, qu'à l'expiration de trois ans. En compensation de ceci, l'U.E.B.L. a insisté pour qu'un investisseur de l'U.E.B.L. ne soit pas traité, en matière de transferts, moins favorablement qu'un investisseur d'un État tiers;

4. Un différend sur les investissements peut, après des tentatives de règlement à l'amiable et une procédure de conciliation entre les Parties contractantes, au choix de l'investisseur, être soumis à une institution d'arbitrage (le Centre pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements — C.I.R.D.I.) ou à une juridiction nationale. À l'origine, il était prévu qu'un investisseur ne pourrait faire appel qu'à l'arbitrage. Si un investisseur opte pour un tribunal national, il ne peut soumettre le litige à l'arbitrage international, sauf si le tribunal national compétent ne prononce pas un jugement définitif dans les dix-huit mois;

5. Dans le Protocole, une disposition spécifique est également prévue concernant les investissements effectués dans le cadre du programme chilien du «debt equity swaps»;

6. Le Protocole stipule aussi qu'un investisseur d'une Partie, qui détient une participation dans une

landse vennootschap van een derde staat die zelf participeert in een vennootschap van de andere Partij, enkel een geschil aan de I.C.S.I.D. kan voorleggen, indien hij een beslissingsmacht in de buitenlandse vennootschap heeft. De motivatie hiervan is dat Chili ervoor bevreesd was dat een onderdaan van de B.L.E.U., die een te verwaarlozen aandeel in een zogenaamde fictieve maatschappij, gevestigd in een fiscaal paradijs, toch zou kunnen beroep doen op internationale arbitrage;

7. De billijke en rechtvaardige behandeling van investeringen dient ten minste gelijk te zijn aan die welke de nationale investeerders of die van een derde staat genieten. De ontwerptekst van de B.L.E.U. beperkte deze bescherming eerst tot die van de investeerders van een derde staat;

8. De artikelen inzake de overdrachten en de wisselkoersen werden samengevoegd, evenals die over de toepasbare regels en de bijzondere akkoorden.

Deze Overeenkomst werd op 15 juli 1992, bij het bezoek van de Chileense President Aylwin aan Brussel, ondertekend.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Philippe MAYSTADT.

société étrangère d'un pays tiers, laquelle détiendrait une participation dans une société de l'autre Partie contractante, ne peut soumettre un différend au C.I.R.D.I. que si sa participation dans ladite société était décisive. Le Chili craint en effet qu'un citoyen de l'U.E.B.L., qui possède une participation négligeable dans une société écran, établie dans un paradis fiscal, puisse faire appel à l'arbitrage international;

7. Le traitement juste et équitable des investissements doit être au moins égal à celui dont jouissent les investisseurs nationaux ou ceux d'un État tiers. Le texte de base de l'U.E.B.L. limitait cette protection à celle des investisseurs d'un État tiers;

8. Les articles, en matière de transferts et de taux de change, ont été fusionnés, de même que celui concernant les règles applicables et les accords particuliers.

L'Accord a été signé le 15 juillet 1992 lors de la visite du Président chilien Aylwin à Bruxelles.

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre du Commerce extérieur,

Philippe MAYSTADT.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Buitenlandse Handel zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam, aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6^o van de Grondwet.

Art. 2

De overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Chili inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, en van het protocol, ondertekend te Brussel op 15 juli 1992, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 6 oktober 1995.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

E. DERYCKE.

De minister van Buitenlandse Handel,

Ph. MAYSTADT.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, et de Notre ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 6^o, de la Constitution.

Art. 2

L'accord entre l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise et la République du Chili concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements et protocole signés à Bruxelles le 15 juillet 1992, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 6 octobre 1995.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

E. DERYCKE.

Le ministre du Commerce extérieur,

Ph. MAYSTADT.

VOORONTWERP VAN WET

—————

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6°, van de Grondwet.

Art. 2

De overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Chili inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, en van het protocol, ondertekend te Brussel op 15 juli 1992, zal volkomen uitwerking hebben.

AVANT-PROJET DE LOI

—————

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 6°, de la Constitution.

Art. 2

L'accord entre l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise et la République du Chili concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, et protocole signé à Bruxelles le 15 juillet 1992, sortira son plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 3 oktober 1994 door de Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Chili inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, en van het Protocol, ondertekend te Brussel op 15 juli 1992», en op 21 november 1994 bij brief van minister van Buitenlandse Zaken en Ontwikkelingssamenwerking bevestigd, heeft op 21 juni 1995 het volgende advies gegeven:

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP**Opschrift**

Ter wille van de overeenstemming met de terminologie die in de Grondwet wordt gebruikt, behoort het opschrift als volgt te worden gesteld:

«Wet houdende instemming met de Overeenkomst ... (voorts zoals in het ontwerp).»

Indieningsbesluit

Overeenkomstig het bepaalde in artikel 75, derde lid, van de Grondwet moet het indieningsbesluit als volgt worden gesteld:

«Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Buitenlandse Handel zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:»

Overeenkomstig artikel 83 van de Grondwet moet in het ontwerp van wet een artikel 1 worden ingevoegd, luidende:

«*Artikel 1.* — Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6°, van de Grondwet.»

Het enige artikel van het ontwerp wordt dan artikel 2.

De kamer was samengesteld uit :

De heer R. ANDERSEN, kamervoorzitter;

De heren C. WETTINCK en P. LIENARDY, staatsraden;

De heren J. DE GAVRE en F. DELPERÉE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw M. PROOST, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer M. PAUL, adjunct-referendaris.

De Griffier,

M. PROOST.

De Voorzitter,

R. ANDERSEN.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 3 octobre 1994, d'une demande d'avis sur un projet de loi «portant approbation de l'Accord entre l'Union économique Belgo-Luxembourgeoise et la République du Chili concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, et du Protocole, signés à Bruxelles le 15 juillet 1992», demande confirmée par lettre du 21 novembre 1994 du ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au développement, a donné le 21 juin 1995 l'avis suivant:

EXAMEN DU PROJET**Intitulé**

Il y a lieu de se conformer à la terminologie utilisée par la Constitution et, par conséquent, de rédiger l'intitulé comme suit:

«La loi portant assentiment à l'Accord ... (la suite comme au projet).»

Arrêté de présentation

Pour se conformer au prescrit de l'article 75, alinéa 3, de la Constitution, l'arrêté de présentation doit être rédigé comme suit:

«Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit:»

Pour se conformer à l'article 83 de la Constitution, il convient d'insérer dans le projet de loi un article 1^{er} qui serait rédigé comme suit:

«*Article 1^{er}.* — La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 6°, de la Constitution.»

L'article unique du projet de loi en deviendra l'article 2.

La chambre était composée de :

M. R. ANDERSEN, président de chambre;

MM. C. WETTINCK et P. LIENARDY, conseillers d'État;

MM. J. DE GAVRE et F. DELPERÉE, assesseurs de la section de législation;

Mme M. PROOST, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. M. PAUL, référendaire adjoint.

Le Griffier,

M. PROOST.

Le Président,

R. ANDERSEN.

OVEREENKOMST

tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Chili inzake wederzijdse bevorderingen bescherming van investeringen en protocol

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË, krachtens bestaande overeenkomsten mede uit naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg

en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK CHILI,

VERLANGEND hun economische samenwerking te ontwikkelen door gunstige voorwaarden te scheppen voor de verwezenlijking van investeringen met overmaking van kapitaal, door investeerders van één Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

OVERWEGENDE de gunstige invloed die dergelijke Overeenkomst kan uitoefenen voor de verbetering van de zakelijke contacten en de versteviging van het vertrouwen op het vlak van de buitenlandse investeringen,

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT:

Artikel 1

Definities

1. Het begrip «investeerders» betekent:

a) elke natuurlijke persoon die volgens de Belgische, Luxemburgse of Chileense wetgeving onderdaan is van respectievelijk het koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Chili;

b) elke rechtspersoon die is opgericht overeenkomstig de Belgische, Luxemburgse of Chileense wetgeving en die zijn maatschappelijke zetel heeft en zijn activiteit effectief uitoefent op het grondgebied van respectievelijk het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Chili.

2. Het begrip «investering» betekent om het even welke vorm van activa en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in speciën, in natura of in werk, die worden belegd of herbelegd in om het even welke economische sector.

Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden namelijk, maar niet uitsluitend:

a) de roerende en onroerende goederen alsook alle andere zakelijke rechten, zoals hypotheken, voorrechten, panden, vruchtgebruik en gelijkaardige rechten;

b) de aandelen, deelbewijzen en alle andere vormen van deelneming, zelfs minoritair of onrechtstreeks, in vennootschappen die zijn opgericht op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij;

c) de obligaties, vorderingen en rechten op enige prestatie met economische waarde;

d) de auteursrechten, rechten van industriële eigendom (zoals octrooien, licenties, gedeponeerde merken, modellen en industriële maquettes), technische procedés, know-how, gedeponeerde namen en handelsfondsen;

ACCORD

entrel'UnionÉconomiqueBelgo-LuxembourgeoiseetlaRépublique du Chili concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements et protocole

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE, agissant tant en son nom qu'en celui du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants

et

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI,

DÉSIREUX de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements impliquant des transferts de capitaux par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

CONSIDÉRANT l'influence bénéfique que pourra exercer un tel accord pour améliorer les contacts d'affaires et renforcer la confiance dans le domaine des investissements étrangers,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

Article 1^{er}

Définitions

1. Le terme «investisseurs» désigne:

a) toute personne physique qui, selon la législation belge, luxembourgeoise ou chilienne est considérée comme national du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République du Chili respectivement;

b) toute personne morale constituée conformément à la législation belge, luxembourgeoise ou chilienne et ayant son siège social et son activité effective sur le territoire du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République du Chili respectivement.

2. Le terme «investissements» désigne tout actif quelconque et tout apport en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti directement ou indirectement dans tout secteur d'activité économique quel qu'il soit.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent Accord:

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits analogues;

b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle (tels que, brevets d'invention, licences, marques déposées, modèles et maquettes industrielles), les procédés techniques, le savoir-faire, les noms déposés et le fonds de commerce;

e) de publiekrechtelijke of contractuele concessies, waaronder die op het gebied van de prospectie, de teelt, de ontginning of winning van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen van de juridische vorm waarin de activa en kapitalen werden geïnvesteerd of geherinvesteerd brengen hun kwalificatie als «investering» als bedoeld in deze Overeenkomst niet in het gedrang.

3. Het begrip «inkomsten» betekent de bedragen die voortvloeien uit een investering en namelijk maar niet uitsluitend, de winsten, intresten, kapitaalaangroei, dividenden, royalties of vergoedingen.

Artikel 2

Bevordering van de investeringen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij moedigt de investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan en laat die investeringen op haar grondgebied toe in overeenstemming met haar wetgeving.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij laat in het bijzonder het sluiten en uitvoeren toe van licentiecontracten en van akkoorden inzake commerciële, administratieve of technische bijstand, voor zover die activiteiten verband houden met investeringen.

3. Deze Overeenkomst is van toepassing op de investeringen op het grondgebied van elk van de Overeenkomstsluitende Partijen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zelfs wanneer die werden verricht vóór haar inwerkingtreding. Ze is evenwel niet van toepassing op geschillen die ontstaan zijn vóór haar inwerkingtreding.

Artikel 3

Bescherming van de investeringen

1. Alle bestaande en toekomstige investeringen door investeerders van één Overeenkomstsluitende Partij genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een billijke en rechtvaardige behandeling.

2. Tenzij maatregelen nodig zijn ter handhaving van de openbare orde, genieten die investeringen een voortdurende zekerheid en bescherming, met uitsluiting van elke ongerechtvaardigde of discriminatoire maatregel die, *de jure* of *de facto*, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vereffening ervan zou kunnen belemmeren.

3. Al de in deze Overeenkomst gedefinieerde rechten, alsook de in de paragrafen 1 en 2 omschreven behandeling en bescherming zijn ten minste gelijk aan die welke de eigen investeerders of die van een derde Staat genieten, wanneer aan die laatsten een meer gunstige behandeling wordt verleend, en mogen in geen geval minder gunstig zijn dan die welke het internationaal recht waarborgt.

4. Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij aan investeerders van een derde Staat voorrechten toekent op grond van een vrijhandelszone, een douane-unie of een gemeenschappelijke markt, of op grond van een overeenkomst tot vermindering van dubbele belasting, is die Partij niet verplicht dezelfde voorrechten toe te kennen aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

e) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affecte leur qualification d'investissements au sens du présent Accord.

3. Le terme «revenus» désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties ou indemnités.

Article 2

Promotion des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encourage les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et admet sur son territoire ces investissements conformément à sa législation.

2. En particulier, chaque Partie contractante autorisera la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements.

3. Le présent Accord s'applique aux investissements effectués même avant son entrée en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes par des investisseurs de l'autre Partie contractante. Il ne s'applique pas aux différends nés avant son entrée en vigueur.

Article 3

Protection des investissements

1. Tous les investissements, existants et futurs, effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes, jouissent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.

2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouissent d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, de jure ou de facto, leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation.

3. Tous les droits définis au présent Accord ainsi que le traitement et la protection prévus aux paragraphes 1 et 2 sont au moins égaux à ceux dont jouissent les investisseurs nationaux ou ceux d'un État tiers lorsque le traitement réservé à ces derniers est plus favorable et ne sont, en aucun cas, moins favorables que ceux reconnus par le droit international.

4. Si une Partie contractante accorde des privilèges aux investisseurs d'un État tiers, en vertu d'un accord créant une zone de libre échange, une union douanière ou un marché commun, ou en vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition fiscale, cette Partie n'est pas tenue d'accorder les mêmes privilèges aux investisseurs de l'autre Partie contractante.

Artikel 4

Bescherming van de eigendom

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe geen enkele rechtstreekse of onrechtstreekse maatregel tot onteigening of nationalisatie, noch enige andere maatregel met een gelijkwaardige uitwerking te treffen ten aanzien van investeringen op haar grondgebied die toebehoren aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. Wanneer een afwijking van paragraaf 1 wordt gerechtvaardigd door het openbaar nut of het nationaal belang, dan moeten de volgende voorwaarden vervuld worden:

a) de maatregelen zijn in overeenstemming met de procedure waarin de wet voorziet;

b) die maatregelen zijn noch discriminatoir, noch strijdig met een bijzondere verbintenis zoals vermeld in artikel 7 van deze Overeenkomst;

c) die maatregelen gaan vergezeld van maatregelen die voorzien in de betaling van een aangepaste en reële schadeloosstelling.

3. Het bedrag van de schadeloosstellingen moet overeenstemmen met de werkelijke waarde van de betrokken investeringen op de dag vóór de datum waarop de maatregelen worden getroffen of bekendgemaakt.

De schadeloosstellingen worden betaald in een met de investeerder overeengekomen convertibele munt. Ze leveren rente op tegen het normale handelstarief vanaf de datum van vaststelling tot de datum van uitbetaling. Ze worden onverwijld uitgekeerd en kunnen vrij worden overgemaakt, ongeacht de verblijfplaats of zetel van de rechthebbende.

4. De investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij waarvan de investeringen schade zouden lijden ingevolge een oorlog of een ander gewapend conflict, een revolutie, een nationale noodtoestand of een opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, genieten vanwege die laatste, op het vlak van de teruggaven, vergoedingen, compensaties of andere schadeloosstellingen, een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke zij verstrekt aan haar eigen investeerders of aan de investeerders van de meest begunstigde natie.

5. Voor de in dit artikel behandelde kwesties verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de investeerders van de andere Partij een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke ze op haar grondgebied geeft aan de investeerders van de meest begunstigde natie. Die behandeling is in geen geval minder gunstig dan die welke het internationale recht waarborgt.

Artikel 5

Overmakingen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij die op haar grondgebied investeringen hebben verricht, de vrije overmaking van hun liquide middelen, en inzonderheid van:

a) de inkomsten uit de investeringen, met inbegrip van de winsten, intresten, kapitaalopbrengsten, dividenden, royalties;

b) de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van regelmatig aangelegane leningen;

Article 4

Protection de la propriété

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre directement ou indirectement aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure ayant des effets similaires à l'égard des investissements appartenant sur son territoire à des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Si des impératifs d'utilité publique ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1^{er}, les conditions suivantes doivent être remplies:

a) les mesures sont conformes à la procédure fixée par la loi;

b) ces mesures ne sont ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique tel que prévu à l'article 7 du présent Accord;

c) ces mesures sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur réelle des investissements concernés à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Les indemnités sont réglées en monnaie librement convertible, convenue avec l'investisseur. Elles porteront intérêt au taux commercial normal depuis la date de leur fixation jusqu'à celle de leur paiement. Elles seront versées sans délai et librement transférables, quel que soit le lieu de la résidence ou du siège de l'ayant droit.

4. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement au moins égal à celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements.

5. Pour les matières réglées par le présent article, chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie un traitement au moins égal à celui qu'elle réserve sur son territoire aux investisseurs de la nation la plus favorisée. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par le droit international.

Article 5

Transferts

1. Chaque Partie contractante, sur le territoire de laquelle des investissements ont été effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, accorde à ces investisseurs le libre transfert de leurs avoirs liquides et notamment:

a) des revenus des investissements y compris les bénéfices, intérêts, revenus de capital, dividendes, royalties;

b) des sommes nécessaires au remboursement d'emprunts régulièrement contractés;

c) de opbrengst van schuldvorderingen of van een gehele of gedeeltelijke vereffening van de investeringen, met inbegrip van de meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerde kapitaal;

d) de ingevolge artikel 4 betaalde schadeloosstellingen;

e) de retributies en andere betalingen ingevolge licentierechten of commerciële, administratieve of technische bijstand.

2. De onderdanen van een Overeenkomstsluitende Partij die uit hoofde van een toegelaten investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen werken, mogen tevens een passend deel van hun loon overmaken naar hun land van oorsprong.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij levert in overeenstemming met haar wetgeving de nodige vergunningen af om ervoor te zorgen dat de overmakingen onverwijld kunnen gebeuren, zonder andere lasten dan de gebruikelijke taksen en kosten.

4. De in artikel 4 en dit artikel bedoelde overmakingen gebeuren tegen de wisselkoersen die van toepassing zijn op de datum van overmaking en overeenkomstig de deviezenreglementering die van kracht is in de Staat op wiens grondgebied de investering werd gedaan.

In elk geval dienen de toegepaste wisselkoersen rechtvaardig en billijk te zijn.

5. De in dit artikel vermelde waarborgen zijn ten minste gelijk aan die welke in gelijkaardige gevallen worden gegeven aan de investeerders van de meest begunstigde natie.

Artikel 6

Subrogatie

1. Indien een Overeenkomstsluitende Partij of een openbare instelling ervan vergoedingen uitbetaalt aan eigen investeerders op grond van een garantie voor een investering, dan erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de rechten van de schadeloosgestelde investeerders zijn overgedragen aan de Overeenkomstsluitende Partij of de betrokken openbare instelling, die als verzekeraar is opgetreden.

2. Net als de investeerders, en binnen de grenzen van de aldus overgedragen rechten, kan de verzekeraar door subrogatie de rechten van deze investeerders doen gelden en de erop betrekking hebbende vorderingen uitoefenen.

De subrogatie in de rechten strekt zich ook uit tot de rechten tot overmaking en arbitrage vermeld in de artikelen 5 en 9.

Die rechten kunnen door de verzekeraar worden uitgeoefend ten belope van de hoegrootheid van het risico die door de garantie wordt gedekt, en door de investeerder die de garantie geniet, ten belope van de hoegrootheid van het risico die niet wordt gedekt.

3. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij aan de verzekeraar de verplichtingen opleggen die wettelijk of contractueel op de schadeloosgestelde investeerders rusten.

Artikel 7

Toepasselijke regels

1. Als een kwestie in verband met de investeringen niet alleen door deze Overeenkomst maar ook door de nationale wetgeving

c) du produit des recouvrements de créances, de la liquidation totale ou partielle des investissements, en incluant les plus-values ou augmentations du capital investi;

d) des indemnités payées en exécution de l'article 4;

e) des redevances et autres paiements découlant des droits de licence et de l'assistance commerciale, administrative ou technique.

2. Les nationaux de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement agréé sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

3. Chacune des Parties contractantes délivrera, conformément à sa législation, les autorisations nécessaires pour assurer sans délai l'exécution des transferts et ce, sans autres charges que les taxes et frais usuels.

4. Les transferts visés à l'article 4 et au présent article sont effectués aux taux de change applicables à la date de ceux-ci et en vertu de la réglementation des changes en vigueur dans l'État sur le territoire duquel l'investissement est effectué.

Dans tous les cas, les taux appliqués seront justes et équitables.

5. Les garanties prévues par le présent article sont au moins égales à celles accordées en des cas analogues aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

Article 6

Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît que les droits des investisseurs indemnisés ont été transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné, en sa qualité d'assureur.

2. Au même titre que les investisseurs, et dans les limites des droits ainsi transférés, l'assureur peut, par voie de subrogation, exercer et faire valoir les droits desdits investisseurs et les revendications y relatives.

La subrogation des droits s'étend également aux droits au transfert et à l'arbitrage visés aux articles 5 et 9.

Ces droits peuvent être exercés par l'assureur dans les limites de la quotité du risque couverte par le contrat de garantie, et par l'investisseur bénéficiaire de la garantie, dans les limites de la quotité du risque non couverte par le contrat.

3. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante peut faire valoir à l'égard de l'assureur les obligations qui incombent légalement ou contractuellement aux investisseurs indemnisés.

Article 7

Règles applicables

1. Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de l'une

van een Overeenkomstsluitende Partij wordt geregeld, of door internationale overeenkomsten waarbij de Partijen partij zijn of worden, dan kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zich beroepen op de bepalingen die voor hen het gunstigst zijn.

2. Investeringsen waarvoor een specifiek akkoord werd gesloten tussen een Overeenkomstsluitende Partij en investeerders van de andere Partij, zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van het specifieke akkoord.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij leeft steeds de verbintenissen na die ze tegenover investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangegaan.

Artikel 8

Geschillen betreffende de interpretatie of toepassing

1. Elk geschil betreffende de interpretatie of toepassing van deze Overeenkomst moet zo mogelijk worden geregeld langs diplomatieke weg.

2. Bij gebrek aan een regeling langs diplomatieke weg wordt het geschil voorgelegd aan een gemengde commissie met vertegenwoordigers van beide Partijen; de commissie vergadert op verzoek van de meest gereede Partij en zonder ongerechtvaardigde vertraging.

3. Indien de gemengde commissie het geschil niet kan regelen, wordt het op verzoek van één van de Overeenkomstsluitende Partijen onderworpen aan arbitrage, die voor elk geval apart als volgt wordt ingesteld:

Elke Overeenkomstsluitende Partij wijst een scheidsman aan binnen drie maanden vanaf de datum waarop één van de Overeenkomstsluitende Partijen de andere in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun aanwijzing wijzen de twee scheidsmannen in onderling overleg een onderdaan van een derde Staat aan als voorzitter van het scheidsgerecht.

Indien deze termijnen worden overschreden, kan één van de Overeenkomstsluitende Partijen de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzoeken de niet aangewezen scheidsman of scheidsmannen te benoemen.

Indien de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een Overeenkomstsluitende Partij geen diplomatieke banden heeft, of als hij om een andere reden is verhinderd, wordt de Ondervoorzitter van het Hof verzocht die benoeming te doen.

Indien die laatste verhinderdis of onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een Overeenkomstsluitende Partij geen diplomatieke banden heeft, wordt de Rechter met de grootste anciënniteit verzocht die benoeming te doen.

4. Het aldus samengestelde scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Zijn beslissingen worden bij meerderheid van stemmen genomen en zijn definitief en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten die zijn verbonden aan de aanwijzing van haar scheidsman. De uitgaven met betrekking tot de aanwijzing van de derde scheidsman en de werkingskosten van het scheidsgerecht worden gelijkelijk gedragen door de Overeenkomstsluitende Partijen.

des Parties contractantes ou par des conventions internationales existantes ou souscrites par les Parties dans l'avenir, les investisseurs de l'autre Partie contractante peuvent se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

2. Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie seront régis par les dispositions du présent Accord et par celles de cet accord particulier.

3. Chacune des Parties contractantes assure à tout moment le respect des engagements qu'elle aura pris envers les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 8

Différends d'interprétation ou d'application

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2. À défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend est soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties; celle-ci se réunit à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à arbitrage, mis en œuvre pour chaque cas particulier, de la manière suivante:

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitrages désignent d'un commun accord un ressortissant d'un État tiers qui sera président du tribunal arbitral.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à la nomination de l'arbitre ou des arbitres non désignés.

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un État avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour sera invité à procéder à cette nomination.

Si ce dernier est empêché, ou s'il est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou d'un État avec lequel l'une ou l'autre des Parties n'entretient pas de relations diplomatiques, le membre le plus ancien de la Cour sera invité à procéder à ces nominations.

4. Le tribunal arbitral ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du tribunal seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

Artikel 9

Investeringsgeschillen

1. Van elk investeringsgeschil tussen een investeerder van een Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt schriftelijk en voldoende gedetailleerd kennis gegeven.

In de mate van het mogelijke wordt dat geschil op minnelijke wijze geregeld tussen de partijen bij het geschil, en bij gebrek daaraan, door een verzoeningsprocedure tussen de Overeenkomstsluitende Partijen via diplomatieke weg.

2. Indien het geschil niet op dergelijke wijze kan worden geregeld binnen zes maanden na de kennisgeving, kan de investeerder het geschil voorleggen aan de gerechtelijke instanties van de Overeenkomstsluitende Partij op wiens grondgebied de investering zich bevindt of aan de internationale arbitrage van het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat is opgericht door het «Verdrag tot regeling van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten», ter ondertekening opengesteld te Washington op 18 maart 1965.

Met dat doel geeft elke Overeenkomstsluitende Partij door deze Overeenkomst haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming om elk geschil aan die arbitrage te onderwerpen. Die toestemming houdt in dat zij niet zal eisen dat de interne administratieve of juridische procedures worden uitgeput.

3. Wanneer beroep wordt gedaan op de nationale gerechtelijke instanties kan de investeerder het geschil niet aan internationale arbitrage voorleggen, tenzij indien hij vanwege de bevoegde rechtbank geen definitief vonnis heeft verkregen binnen de 18 maanden.

4. Geen Overeenkomstsluitende Partij, die partij is bij een geschil, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als verweer aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in artikel 6 van deze Overeenkomst vermelde garantie heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

5. Het scheidsgerecht beslist op grond van het recht van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil, met inbegrip van de regels inzake wetsconflicten, van de bepalingen van deze Overeenkomst, de bepalingen van de specifieke akkoorden die eventueel werden gesloten met betrekking tot de investering, en de beginselen van internationaal recht ter zake.

6. De arbitragebeslissingen zijn definitief en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe de beslissingen uit te voeren overeenkomstig haar wetgeving.

7. Geen enkele van de twee Overeenkomstsluitende Partijen kan een internationale klacht indienen betreffende een geschil van één van zijn investeerders, tenzij na afloop van de in dit artikel vermelde arbitrageprocedure, de andere Overeenkomstsluitende Partij het over dat geschil gevelde vonnis niet ter uitvoering brengt of zich hieraan niet houdt.

Article 9

Différends relatifs aux investissements

1. Tout différend relatif aux investissements, entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, fait l'objet d'une notification écrite et suffisamment détaillée.

Dans la mesure du possible, ce différend est réglé à l'amiable entre les parties au différend et, à défaut, par la conciliation entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

2. Si le différend ne peut être ainsi réglé dans les six mois à compter de la date de sa notification, l'investisseur peut soumettre le différend à la juridiction nationale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé ou à l'arbitrage international du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (C.I.R.D.I.), créé par «la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États», ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965.

À cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. En cas d'action devant la juridiction nationale, l'investisseur ne pourra recourir à l'arbitrage international, sauf dans le cas où il n'a pas obtenu, de la part du tribunal compétent, un jugement définitif dans un délai de dix-huit mois.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulèvera d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 6 du présent Accord.

5. Le tribunal arbitral statuera sur la base du droit national de la Partie contractante partie au litige sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois, des dispositions du présent Accord, des termes de l'accord particulier qui serait intervenu au sujet de l'investissement, ainsi que des principes de droit international.

6. Les sentences d'arbitrage sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité de sa législation nationale.

7. Aucune des deux Parties contractantes ne pourra présenter de réclamation internationale concernant un différend de l'un de ses investisseurs sauf si, à l'issue de la procédure d'arbitrage prévue par le présent article, l'autre Partie contractante n'exécute pas ou ne se conforme pas à la sentence rendue à l'occasion du différend.

Artikel 10

Inwerkingtreding en duur

1. Deze Overeenkomst treedt in werking één maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen hun akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld.

Ze blijft van kracht gedurende een termijn van tien jaar.

Ze wordt telkens stilzwijgend verlengd voor een nieuwe termijn van tien jaar, en elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht ze op te zeggen met kennisgeving ten minste zes maanden vóór het einde van de lopende geldigheidstermijn.

2. Investerings die vóór de datum van beëindiging van deze Overeenkomst werden verricht, blijven onder haar toepassing vallen gedurende een termijn van ten minste tien jaar na die datum.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe gemachtigd door hun onderscheiden regering, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 15 juli 1992, in twee oorspronkelijke exemplaren, in de Nederlandse, de Franse en de Spaanse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Belgisch-Luxemburgse
Economische Unie:

Willy CLAES,

Minister van Buitenlandse Zaken.

Voor de Regering van de Republiek Chili:

Enrique SILVA CIMMA,

Minister van Buitenlandse Zaken.

Article 10

Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification.

Il reste en vigueur pour une période de dix ans.

Il sera ensuite renouvelé par tacite reconduction pour des périodes successives de dix ans. Chaque Partie contractante aura, à tout moment, le droit de le dénoncer par écrit avec un préavis de six mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

2. Les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord lui restent soumis pour une période de dix ans au moins à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 15 juillet 1992, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise et espagnole, les trois textes faisant également foi.

Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise:

Willy CLAES,

Ministre des Affaires étrangères.

Pour le Gouvernement de la République du Chili:

Enrique SILVA CIMMA,

Ministre des Affaires étrangères.

PROTOCOL

Ter gelegenheid van de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Chili inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, zijn de ondergetekende gevolmachtigden het volgende overeengekomen, dat integrerend deel uitmaakt van de Overeenkomst:

Ad artikel 5

a) Onverminderd de bepalingen van artikel 5, behoudt de Republiek Chili het recht de repatriëring van het kapitaal slechts toe de laten na verloop van drie jaar na de invoer van dat kapitaal door de investeerder. Een eventuele afschaffing of vermindering van die termijn zal automatisch toegepast worden voor de investeerder.

b) Zolang het Chileense plan van «foreign debt equity swaps» in voege is, verleent de Republiek Chili aan de investeerders van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie het recht de in het kader van dat plan gedane investeringen te repatriëren na verloop van tien jaar na de invoer van het kapitaal, en het recht de winsten over te maken na verloop van vier jaar. De winsten van de vier eerste jaren mogen worden overgemaakt vanaf het vijfde jaar, in respectieve annuïteiten van 25 pct. Dit verhindert niet dat de investeerder kan opteren voor de kortere termijnen die zijn bepaald in de bijzondere richtlijnen van de Centrale Bank van Chili.

c) In geen enkel geval geniet de investeerder van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie op het vlak van de overmakingen een minder gunstige behandeling dan een investeerder van een derde Staat.

Ad artikel 9

De onderdanen en vennootschappen van een Overeenkomstsluitende Partij die deelnemen in een niet-Belgische, -Luxemburgse of -Chileense buitenlandse vennootschap die zelf deelneemt in een vennootschap van de andere Overeenkomstsluitende Partij, mogen enkel overeenkomstig artikel 9 een geschil aan het I.C.S.I.D. voorleggen wanneer zij aantonen dat zij op het ogenblik van de feiten die aan het geschil ten grondslag liggen, een substantiële participatie hadden in de betrokken buitenlandse vennootschap, of dat hun participatie hen beslissingsmacht verleende in de beleidsorganen of een daadwerkelijke invloed, via andere middelen, op de activiteit van die vennootschap.

GEDAAN te Brussel, op 15 juli 1992, in twee oorspronkelijke exemplaren, in de Nederlandse, de Franse en de Spaanse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie:

Willy CLAES,

Minister van Buitenlandse Zaken.

Voor de regering van de Republiek Chili:

Enrique SILVA CIMMA,

Minister van Buitenlandse Zaken.

PROTOCOLE

À l'occasion de la signature de l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République du Chili concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de l'Accord:

Ad article 5

a) Sans préjudice des dispositions de l'article 5, la République du Chili conserve le droit de n'autoriser le rapatriement du capital qu'à l'expiration de trois années à compter de l'importation de ce capital par l'investisseur. La suppression ou la réduction éventuelle de ce délai sera, par le fait même, appliquée à l'investisseur.

b) Aussi longtemps que restera en vigueur le programme chilien de «foreign debt equity swaps», la République du Chili accordera, aux investisseurs de l'Union économique belgo-luxembourgeoise, le droit de rapatrier les investissements effectués dans le cadre de ce programme à l'expiration de dix années à compter de l'importation du capital et celui de transférer les bénéfices, après quatre années. Les bénéficiaires des quatre premières années seront transférables à partir de la cinquième année, par annuités respectives de 25 p.c. Ceci n'affecte pas le droit de l'investisseur d'opter pour la réduction de ces délais, conformément au règlement particulier établi par la Banque Centrale du Chili.

c) En aucun cas un investisseur de l'Union économique belgo-luxembourgeoise ne sera traité, en matière de transfert, moins favorablement qu'un investisseur d'un État tiers.

Ad article 9

Les nationaux ou sociétés de l'une des Parties contractantes titulaires d'une participation dans une société étrangère autre que belge, luxembourgeoise ou chilienne, laquelle détiendrait une participation dans une société de l'autre Partie contractante, ne peuvent soumettre un différend au C.I.R.D.I., conformément à l'article 9 de l'Accord, que s'ils peuvent établir qu'au moment des faits à l'origine du différend, leur participation dans le capital de ladite société étrangère était décisive, ou leur conférait une position décisive de vote au sein des organes directeurs ou une influence effective, par d'autres moyens, sur l'activité de cette société.

FAIT à Bruxelles, le 15 juillet 1992, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise et espagnole, les trois textes faisant également foi.

Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise:

Willy CLAES,

Ministre des Affaires étrangères.

Pour le Gouvernement de la République du Chili:

Enrique SILVA CIMMA,

Ministre des Affaires étrangères.